

No. 32.

---

**FRANCE ET PORTUGAL**

Convention entre la France et le Portugal relative à l'importation de certains produits et marchandises prohibés, signée à Paris le 8 juin 1920.

---

**FRANCE AND PORTUGAL**

Convention between France and Portugal concerning the import of certain prohibited products and goods, signed at Paris, June 8, 1920.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 32. — CONVENTION RELATIVE A L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS ET MARCHANDISES PROHIBÉS, SI - GNÉE A PARIS LE 8 JUIN 1920.

*Texte officiel français communiqué par le Service Français de la Société des Nations aux fins d'enregistrement. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 octobre 1920.*

Avec l'approbation du Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre du Commerce a conclu avec le Gouvernement du Portugal l'accord ci-après :

A l'effet de résoudre les difficultés résultant pour le commerce de leurs nationaux de l'application des prohibitions d'entrée ou toutes autres mesures restrictives, le Gouvernement français et le Gouvernement portugais, en attendant la conclusion de la convention de commerce dont ils ont dès à présent arrêté les principes, s'accordent à appliquer, chacun en ce qui le concerne, les mesures ci-après :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement français autorisera dès à présent, et jusqu'à la date du 1<sup>er</sup> août 1920, l'importation d'un contingent de 5000 hectolitres de vins de Porto et de Madère. Ces importations seront accordées par priorité aux marchandises déjà entreposées en France, à l'exclusion de celles qui y sont parvenues sans licence régulière, ainsi qu'aux missions françaises ou portugaises établies en France et spécialisées dans le commerce des vins de Porto et de Madère d'origine.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement portugais admettra à l'importation avant la date du 1<sup>er</sup> août 1920 tous les produits et marchandises originaires ou en provenance de France qui, en vertu des prohibitions d'entrée, de mesures relatives à

No. 32. — CONVENTION CONCERNING THE IMPORT OF CERTAIN PROHIBITED PRODUCTS AND GOODS, SIGNED AT PARIS, JUNE 8, 1920.

*French official text forwarded by the "Service Français" of the League of Nations for registration. The registration of this convention took place on October 21, 1920.*

With the approval of the President of the Council, Minister of Foreign Affairs, the Minister of Commerce has concluded the following agreement with the Government of Portugal :

With a view to overcoming the difficulties which are experienced by their respective nationals in their commercial dealings, owing to the application of import prohibitions or of restrictive measures of any other kind, and pending the conclusion of the commercial convention, the principles of which have already been agreed upon, the French and Portuguese Governments hereby agree to put in practice the following measures so far these may respectively concern them :

1<sup>o</sup> The French Government shall authorise as from to-day and up to August, 1920, the importation of a quota of 5000 hectolitres of Port wine and Madeira wine. For the purpose of this import priority will be given to consignments already bonded in France (to the exclusion of consignments which have entered the country without a regular licence) and to French or Portuguese firms established in France which make a speciality of wines from Oporto and Madeira.

2<sup>o</sup> The Portuguese Government shall until August 1st, 1920 (exclusive) allow importation of products and merchandise originating in or coming from France which, as a result of import prohibitions, or of regulations affecting

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

'exportation des capitaux ou du change de réglementations afférentes au dédouanement, à la mise en circulation ou à la consommation, se trouvaient retenus dans les entrepôts ou à la frontière portugaise, à la date du 1<sup>er</sup> juin 1920, ainsi que de tous les produits ou marchandises livrables en vertu de contrats conclus avant le décret portugais du 14 février 1920, relatif à la prohibition ou au contingentement de certaines marchandises.

PARIS, le 8 juin 1920.

*Pour le Gouvernement Français :*

AUG. ISAAC.

*Pour le Gouvernement Portugais :*

XAVIER DA SILVA.

Certifié conforme :

*Le Directeur  
des Accords Commerciaux et  
de l'Information Economique,*

(Signé) D. SERRUYS.

the export of stocks, or of alterations in the regulations for removing goods from the control of the customs—either with a view to their transport or consumption—may be detained in the customs-warehouses or at the Portuguese frontier on June 1st 1920 ; and also of all the products or merchandise which are due to be delivered according to contracts made prior to the Portuguese decree of February 14th 1920, concerning the prohibition or rationing (*contingentement*) of certain merchandise.

PARIS, June 8, 1920.

*For the French Government :*

AUG. ISAAC.

*For the Portuguese Government :*

XAVIER DA SILVA.

Certified true copy :

*Director of commercial agreements  
and of economic information,*

(Signé) D. SERRUYS.